

Одоранн. «Хроника».

Пер. с лат. и комм: В.В. Андерсен (vlad.andersen@gmail.com)

Перевод выполнен для сайта «Восточная литература»:
<http://www.vostlit.info/Texts/rus17/Odorannus/frametext.htm>

Описание по годам от Рождества Господня, в какое время и какими людьми, монастырю Св. Петра¹ давались королевские предписания, епископские привилегии, а также мощи святых, и о том, что епископ Санский² держит примат над Галлией и Германией и называется вторым после папы, а также рассказ о чудесах Св. Савиниана³.

В год от Воплощения Христова 675 почил Св. Эммон, архиепископ Санский⁴. Он вместе с епископами всей провинции на соборе дал монахам Св. Петра привилегию освобождения от налогов. Было это во времена короля Лотаря и матери его Батхильды.

В 688 г. Пипин, мажордом королевства Австразия, принял принципат над франками⁵. В это время Св. Вульфран, архиепископ Санский, начал проповедовать во Фризии⁶.

В 712 г. умер Пипин Старший и сын его, по имени Карл Мартелл, захватил власть⁷.

В 721 г. умер пресвитер Беда, историк англов⁸.

В 741 г. отошел ко Господу Св. Вульфран⁹, и умер принцепс Карл [22 октября]. После его смерти сыновья его, Карломан и Пипин, приняли его власть.

В 750 г. Пипин, малый ростом, был избран королем¹⁰, а Хильдерик, оставшийся от рода короля Хлодвига, был пострижен в монахи. Там оборвалась династия Хлодвига. В это время отошел ко Господу святейший Эббон, архиепископ Санский¹¹, и был он похоронен в монастыре св. апостола Петра, где, вплоть до нынешнего времени, блистает он славными чудесами.

В 764 г. умер король Пипин¹², и были выбраны королями сыновья его: Карл, которого называют императором Карлом Великим, и Карломан.

В 767 г. умер Карломан¹³.

¹ Монастырь Св. Петра Живаго в Сансе был основан в 509 г. По сообщению Одоранна, основательницей монастыря была Теодехильда, дочь Хлодвига I.

² Санс – город в 100 км к юго-востоку от Парижа, с V в. – архиепископство, в которое в до 1622 г. входили епископства Парижа, Орлеана, Шартра, Осера, Мо, Труа и Невера.

³ Св. Савиниан и Св. Потенциан – мученики (ум. ок. 390), святые покровители Санса, по преданию, первый и второй епископы этого города.

⁴ Эммон – 25-й епископ Санский.

⁵ Пипин Геристальский победил мажордома Нейстрии Бертара в битве при Тертри в 687 г., после чего стал мажордомом во всех трех франкских королевствах и принял титул герцога и принцепса франков.

⁶ Вульфран – 27-й епископ Санский.

⁷ В действительности Пипин Геристальский умер в декабре 714 г.

⁸ В действительности Беда Достопочтенный умер 26 мая 735 г.

⁹ По «Ксантенским анналам» - в 720 г.

¹⁰ В действительности – в ноябре 751 г.

¹¹ Эббон – 29-й епископ Санский. Возможно, умер на десятилетие раньше.

¹² Пипин Короткий умер 24 сентября 768 г.

¹³ В действительности – 4 декабря 771 г.

В 804 г. умер философ Алкуин, аббат Св. Мартина.

В 814 г. умер император Карл Великий, и Людовик, сын его, по прозвищу Благочестивый, принял власть над королевством франком и Римской империей.

В 828 г. умер Иеремия, архиепископ Санский¹⁴. Он добился для святой кафедральной церкви Санской и для монастырей и зданий, относящихся к ней, императорских указов, которые охраняли и защищали их от всех судебных властей.

В 833 г. Людовик Благочестивый отрекся от престола, и захватил власть сын его Лотарь, но в том же году Людовик снова вернул себе трон¹⁵.

В 840 г. умер император Людовик Благочестивый.

В 841 г. состоялось сражение при Фонтене [25 июня] между королем Карлом, по прозвищу Лысый, Лотарем, Людовиком и Пипином.

В 847 г., 25 августа тела святых мучеников Савиниана, Потенциана, Альтина и Эодальда были перенесены архиепископом Венилоном в базилику Св. Петра в Сансе.

В 865 г. умер Венилон, архиепископ Санский, который помазал Людовика, брата Карла, королем Бургундии¹⁶. Ему наследовал аббат Эгиль.

В 860 (?) г. скончался владыка архиепископ Эгиль, который своей привилегией дал в дар Св. Петру Оксонскую церковь¹⁷. Он, с согласия юного Лотаря и по приказу епископа Маастрихтского, взятый из диоцеза последнего и из монастыря под названием Прюм, был поставлен королем Карлом аббатом монастыря Флавины, а затем был по своим заслугам сделан Санским архиепископом¹⁸. Покойтсся он в монастыре Св. Петра. После его смерти епископат получил достопочтенный Ансегиз¹⁹. <Он помазал на царство Карла Лысого>²⁰.

В 877 г. Карл, третий император [Karolus imperator tercius]²¹, по прозвищу Лысый, сын Людовика Благочестивого, в то время как во второй раз отправлялся в Рим, умер в пути на третьи календы октября [29 сентября]²², и Людовик, сын его, принял власть. Во времена Карла в Понтъоне апокрисиарий Лев²³ составил положения.

Святой собор, который во имя Господа, по призыву владыки Иоанна, трижды блаженнейшего и вселенского папы, и по приказу владыки Карла, навечно Августа, собрался в месте, что называется Понтъон²⁴, в год от Воплощения Господня 876, в 9 индикт, на 37 год правления упомянутого непобедимого императора и на первый год империи, в 16 календы августа [17 июля]. Установил он те положения, что присоединены внизу:

¹⁴ Иеремия, 41-й епископ Санский, умер 7 декабря 828 г.

¹⁵ Примирие Лотаря и Людовика состоялось уже в 834 г.

¹⁶ Помазание случилось в конце 858 г. Венилон, 43-й епископ Санский, умер 3 мая 865 г. Он считается прототипом предателя Ганелона в «Песни о Роланде».

¹⁷ Оксон – город в 50 км к востоку от Санса (совр. деп. Об). Грамота привилегии Эгиля датируется 869 г.

¹⁸ Эгиль – 44-й епископ Санский.

¹⁹ Ансегиз – 45-й епископ Санский (27 июня 871 – 25 ноября 883).

²⁰ Написано другой рукой. Видимо, речь идет о помазании Карла Лысого как императора папой Иоанном VIII, на котором присутствовал и архиепископ Санский.

²¹ Видимо, после Карла Великого и Людовика Благочестивого. Можно перевести и как «император Карл III», но тогда как императора пришлось бы считать Карла Мартелла.

²² В действительности – 6 октября.

²³ Лев – апокрисиарий (заведующий делами) святого престола, епископ Габии.

²⁴ Собор в Понтъоне проходил с 21 июня по 16 июля 876 г.

Положение 1. После смерти Людовика, который по праву управлял римской империей, владыка Иоанн, трижды блаженнейший папа, пригласил посредством достопочтенных епископов Иадерика из Веллетри, Формоза из Порто [864-876], Иоанна из Арля [Ареццо?], а также Ансегиза из Санса, владыку Карла, в то время короля, - к апостольским порогам и избрал его защитником и покровителем Церкви, а также короновал императорским венцом, особо избрав его одного пред всеми, чтобы он держал скипетр Римской империи. Его священным установлениям мы по долгу подчиняемся, и то, что папа постановил, мы равным образом постановляем по своем согласию.

Положение 2. Как определил владыка папа Иоанн по согласию, совместному желанию и решению славнейшего императора, владыки Карла, навечно Августа, держит Ансегиз, достопочтенный епископ Сансской митрополии, свое место, и вручается ему примат над Галлией и Германией²⁵ в делах созыва собора и решения канонических вопросов, если возникнет какая-либо необходимость, и пусть наиболее сложные вопросы передаются его вниманию; мы же единодушно со всем благоговением славим это, постановляем, чтобы таким образом он держал примат над Галлией и Германией, и подтверждаем его и всех, кто сменит его в этом городе.

В 878 г. Иоанн, римский папа, пришел в Галлию, сперва добравшись до Арля по воде, затем через Лион и другие города дошел вплоть до Труа, и здесь, переговорив с Людовиком, сыном Карла, по суше вернулся в Италию²⁶.

В 879 г. скончался Людовик, король Бургундии, брат Карла²⁷.

В 883 умер Ансегиз, достопочтенный архиепископ Сансский, и был он похоронен в монастыре Св. Петра. Он перенес тела святых епископов и исповедников Льва, Урсицина, Амвросия и Агриция²⁸ в монастырь Св. Петра, и, забрав из города Рима заключенную в свинец главу доктора Церкви, Св. Григория, а также руку доктора Церкви, Св. Льва, поместил их для сохранения в том же монастыре. В то же время тела мучеников Санктиана и Августина были перенесены из селения Санцея²⁹ братией этого места и настоятелем местной церкви, по имени Эдоальд, в упомянутый монастырь в 8 календы июля [24 июня]. Кроме того, владыка, митрополит Ансегиз после того, как получил примат над всей Галлией и удостоился благодаря своей небесной умеренности называться вторым после папы, изгнал по некоей причине из города Санса евреев и монахинь, и под страхом отлучения запретил им в будущем там селиться³⁰.

< Сансский прелат, / кого князья и цари чтят,

Ансегиз, Богу милый, / лежит в этой могиле.

Чтобы примат он имел / над галлами, так папа велел

И по заслугам его / отметил так одного.

Карла, воле Бога покорный, / увенчал он римской короной

И дал в его власть навсегда / все народы и города.

Вернувшись из Рима домой, / главу папы Григория принес с собой.

Здесь его прах лишь лежит, / дух же - к звездам летит. >³¹

²⁵ В действительности в булле Иоанна VIII ничего не говорится о примате Сансского архиепископа. Традиционно примат в этом регионе держал архиепископ Реймса.

²⁶ Собор в Труа состоялся в августе 878 г.

²⁷ То есть Людовик Немецкий, который умер в 876 г.

²⁸ 9, 12, 13 и 16 епископ Санса соответственно.

²⁹ Место разрушено.

³⁰ Одоранн – единственный источник, который упоминает об этом.

³¹ Написано другой рукой. Ансегиз похоронен в часовне Св. Варфоломея.

В 886 году умер Людовик, сын императора Карла III³². В этом же году, во вторые календы декабря [30 ноября], норманны поднялись по реке вплоть до Парижа и Санса, а в следующем месяце мае вернулись во Франкию, когда архиепископ Эвхард уже скончался³³, и Вальтерий был рукоположен на его место. Он в том же году помазал на царство Одона³⁴. Он дал монахам Св. Петра привилегию на выбор аббата.

В 896 г. Рихард, князь Бургундии, захватил Санс против воли архиепископа Вальтерия и графа Варнерия³⁵.

В 898 г. умер король Одон, и власть принял Карл Простоватый.

В 922 г. князь Роберт был помазан на царство³⁶, и в том же году, на 17 календы июля [15 июня] было сражение между Карлом и Робертом, где Роберт был убит³⁷. Когда же Карл возвращался, как победитель, после этой сечи, вышел ему навстречу Гериберт³⁸, негоднейший изменник, и, притворяясь, будто хочет заключить мир, пригласил его в замок под названием Перонна³⁹, чтобы он остановился там в качестве гостя, и там, таким обманом захватив его, стал держать у себя в плену⁴⁰. И так как Карл пребывал там, то в 923 г. возвел он на царство Рудольфа⁴¹, благородного сына Рихарда, князя Бургундии, с согласия Гугона Великого, герцога франков, и франкской знати. После того, как он умер, в 936 г., герцог Гугон вместе с франками послал за сыном упомянутого Карла, и, дав присягу Отгиве⁴², матери его, поставил его на царство.

В 954 г. умер король Людовик, и власть принял Лотарь, сын его [10 сентября].

В 956 г. умер герцог Гугон Великий, и сын его Гугон принял герцогство. Умер также Гислеберт, граф Бургундии, и его владения, вместе с его дочерью, по имени Леудегарда, получил Оттон, брат герцога Гугона. Леудегарда же впоследствии наставила ему рога [ripicus factus est] с Родульфом Дижонским. Другую же дочь Гислеберта, по имени Верра, взял в жены Роберт, граф Труа. По смерти же Оттона, брат его Генрих принял власть над Бургундским герцогством.

В 976 г. умер король Лотарь, вручив сына своего, Людовика Младшего, вместе с королевством герцогу Гугону⁴³.

В 982 г. умер юный король Людовик, [по прозванию] Ленивый [Qui Nihil Fecit], отдав королевство герцогу Гугону⁴⁴, который в том же году был сделан франками королем; и в том же году Роберт, сын

³² Вероятно, Людовик Заика, который умер в 879 г.

³³ Возможно, 1 апреля 887 г.

³⁴ Одон был помазан 29 февраля 888 г. Это сделал архиепископ Санский, поскольку архиепископ Реймса Фулькон выступал против Одона.

³⁵ Рихард (Ричард Заступник, ум. 921 г.) - граф Отёна с 880, впоследствии – герцог Бургундии, вставший на сторону Карла Простоватого против Одона, предательски захватил Санс 8/9 июня 895 г. Варнерий (Гарнье, ум. 924), родственник Рихарда, стал графом Санса только после его взятия Рихардом. Графа Санса до 895 г., по Сент-Коломбским Анналам, звали Гварином.

³⁶ Вальтерий (Готье), архиепископ Санский, помазал Роберта I на царство 30 июня 922 г.

³⁷ В битве при Суассоне.

³⁸ Герберт II, граф Вермандуа, Мо и Суассона (ум. 943).

³⁹ Перонна – город на р. Сомма в северной Франции, в 50 км от Амьена.

⁴⁰ Помимо Перонны, Герберт держал Карла в плену в Сен-Квентене и Шато-Тьерри, но неясно, в каком порядке.

⁴¹ Рудольф (Рауль), сын Рихарда Заступника, был выбран королем в Суассоне 13 июля 923 и сразу же помазан на царство Вальтерием. Карл Простоватый был, видимо, захвачен Гербертом уже после этого.

⁴² Отгива, дочь Эдуарда Старшего, короля Англии (ум. 924), вторая жена Карла Простоватого.

⁴³ В действительности Лотарь умер 2 марта 986 г.

⁴⁴ У Одоранна впервые появляется легенда о том, что последний король из династии Каролингов, умирая, передал власть Гугону Капету.

его, благочестивейший из королей, был назначен в короли. Так закончилась династия Карла Великого⁴⁵.

В 998 умер король Гугон⁴⁶, сын же его Роберт стал править.

В 999 г. скончался архиепископ Сегуин, который то, что было разрушено в монастыре Св. Петра и то, что архиепископ Антасий, его предшественник, начал обновлять, восстановил в прежнем состоянии, а также по монашескому уставу назначил аббатом этого монастыря Райнарда⁴⁷, тело которого в этом же монастыре и погребено. Получил он из Рима, из рук папы Иоанна, плащ архиепископа, которым были почтены его предшественники, и принял примат над Галлией. Он же полностью восстановил монастырь Св. Петра в Мелёне и, послав туда монахов, аббатом над ними сделал Вальтерия. Он восстановил кафедральную церковь Св. Стефана, которая была сожжена огнем, воздвигнув ее начиная с архитравов, и полностью завершив, украсил ее колоколами [signis] и церковной утварью, и вместе с Милоном, епископом Труа, и Герибертом, епископом Осерским, и Рокленом, епископом Неверским, с великим почетом освятил ее⁴⁸; в тот же день он провел торжественную церемонию привилегии трех приходских церквей ради поддержания клириков, которые там же служили Богу. Получив же от аббата Райнарда и от братии монастыря Св. Петра великими молитвами руку святого папы Льва вместе с пальцами Св. Эббона, украсил он их золотом и драгоценными камнями, и поставил в этом храме Божиим. За них, по взаимному обмену и за исцеление души его, по решению и воле римского папы и своих соепископов, дал он Св. Петру и его монахам вечную привилегию относительно церкви Св. Савиниана, который отстоит в 30 шагах от крипты монастыря, и относительно церкви Св. Санктиана, что в селении Санцея, и относительно церкви Св. Петра, что в селении под названием Оксон, и относительно церкви Св. Лупа, что в селении под названием Но⁴⁹. Постановил он также, чтобы аббат этого же монастыря сидел первым после епископа на совете аббатов и клириков, и чтобы имел примат между всеми аббатами этого епископата. Он же сам пусть проявит, что достоин такой чести! Соорудил он также антепендий из золота и серебра перед алтарем Св. Стефана, из средств, полученных на который, была построена башня перед монастырем.

В 1002 г. умер Генрих, герцог Бургундии.

В 1003 г. король Роберт осадил Осер и опустошил Бургундию.

В 1015 король Роберт захватил город Санс⁵⁰, и умер Райнард, аббат монастыря Св. Петра. Он восстановил с самого основания монастырь Св. Петра, и полностью перестроил кельи монастыря, его здания и относящиеся к нему постройки; также соорудил он антепендий из золота и серебра⁵¹, приказал изготовить золотой крест с драгоценными камнями, и одарил этот монастырь колоколами, кодексами, материей, священными сосудами и другой церковной утварью. Кроме того, наставляя живущих по уставу монахов, он также учил их свободным искусствам.

⁴⁵ В действительности Людовик Ленивый умер 22 мая 987 г., Гугон Капет был коронован летом 987 г., Роберт стал соправителем в декабре 897 г.

⁴⁶ В действительности Гугон Капет умер 24 октября 996 г.

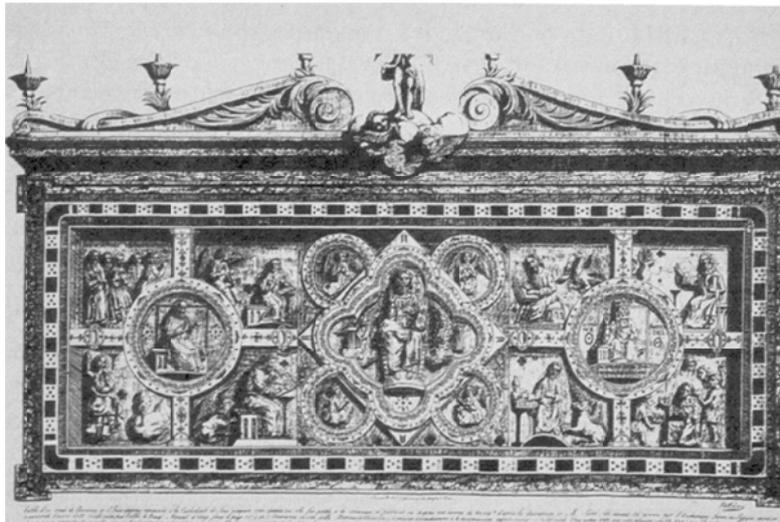
⁴⁷ Судя по маргиналии XI в., Райнард был племянником Сегуина.

⁴⁸ Базилика Св. Стефана каролингского времени, сгорела в июле 967 г. Посвящение нового здания состоялось в октябре 982 или 983 г. Расширение и перестройка собора в готическом стиле началась в середине XII в. Милон был епископом Труа в 980-982 гг., Гериберт - епископом Осера в 977-996 гг., Роклен - епископом Невера (980-1001).

⁴⁹ Эта привилегия датируется 980 г.

⁵⁰ 22 апреля 1015 г.

⁵¹ Возможно, этот именно антепендий (рис. 1) был расплавлен в 1760 г. Людовиком XV и пущен на покрытие расходов от Семилетней войны.



В 1023 г. монах Одоранн, после того, как сделал для монастыря распятие и колодец, в наказание за свои грехи, стал жертвой козней лжебратьев, и по провидению Божьему едва упасся от смерти. И, какое-то время пробыв в монастыре Св. Дионисия, с величайшими почестями возвратился он в родной монастырь⁵².

В 1031 г. умер король Роберт Благочестивый, который часто обращался с молитвами к Божиим святым, был он благосклонным, набожным, и славным любителем всякого благочестия. Он, восстановив несколько церквей, а также украсив несколько тел святых, украсил в том числе золотом, серебром и драгоценными камнями тело Св. Савиниана, о чем можно рассказать кратко, как это и сделано.

Случилось это в то время, когда король Роберт отправился в Рим, а королева Констанция⁵³ пребывала в Тейле⁵⁴ с малым сыном Гугоном⁵⁵. Когда же об этом узнала королева Берта⁵⁶, которая прежде была отвергнута королем по причине слишком близкого родства, она отправилась за ним, надеясь, что благодаря поддержке некоторых королевских придворных, по приказу апостольского престола она будет восстановлена на королевском ложе⁵⁷. Тогда же королева Констанция, боясь, что она будет удалена из окружения короля, была охвачена неизъяснимой печалью. Однажды ночью, когда, угнетенная чрезмерными тревогами, она спала, явился ей в видении муж, окруженный неопишуемым светом, с ангельской сединой, в платье священника, держащий в руке пасторский посох. Она же, охваченная великим ужасом, спросила у него, кто он, он же открыл ей, что он епископ и имя его - Савиниан. И сказал он ей: «Будь постоянной, Констанция [Constans esto, Constantia], ибо с Божьей помощью будешь ты освобождена от угрожающих тебе бед». Она же, уstraшенная таким весьма ясным видением, лишь настало утро, велела тщательно расспросить окружающих ее клириков, есть ли в округе епископ по имени Савиниан. И когда те объявили, что не

⁵² Одоранн вернулся в Санс не позднее начала 1025 г.

⁵³ Констанция Арльская (ум. в июле 1032), дочь Гийома II, графа Арля, третья жена Роберта Благочестивого.

⁵⁴ Тейль (совр. Тейль-сюр-Ванн) – город в 10 км к востоку от Санса.

⁵⁵ Гугон, старший сын Роберта и Констанции (1007-1025), был помазан как соправитель Роберта в 1017 г. Бунтовал против своего отца, но впоследствии примирился с ним.

⁵⁶ Берта Бургундская, вдова графа Блуа Одона, вторая жена Роберта Благочестивого. В 998 и 1001 г. папа Григорий V потребовал от Роберта аннулировать брак по причине слишком близкого родства; когда Роберт отказал, папа наложил интердикт на Францию, после чего брак был аннулирован.

⁵⁷ Это произошло ок. 1008 г., вероятно, после убийства Гугона из Бове, который убеждал короля восстановить свой брак с Бертой. Гугон был убит на охоте людьми Фулькона Нерра, к которому с просьбой об устранении фаворита Роберта обратилась Констанция.

знают такого, один из них, что воспитывался в монастыре Св. Петра, по имени Теодорик, который в будущем, по возвращении короля, стал епископом Орлеанским⁵⁸, ответил перед всеми: «Есть, госпожа, в монастыре Св. Петра Св. Савиниан, первый архиепископ митрополии города Санса, который вместе с товарищами своими мученическим триумфом получил в награду Царство Небесное. Если ты с благочестивым намерением придешь в присутствие этого мученика, тогда ты узнаешь, что то, что он тебе обещал, получишь без всякой задержки». Тогда же она, возрадовавшись от совета, данного таким мужем, как могла быстро вместе с сыном достигла порога Св. Петра и, проливая обильнейше слезы, перед телом блаженного мученика и всех мужей предав себя его вере, и, радуясь, вернулась к себе, ободренная посещением подобного покровителя. Еще не прошло три дня после этого, когда, в самой глубине ночи, явился у двери посланец короля, объявив, что в ближайшем будущем придет и он сам. Он же, ведомый Богом, возвращался в свои земли, и, что доказывает того, насколько верным было обещание мученика, с тех пор стал любить свою супругу еще больше чем до того, и постановил, чтобы в ее власти располагались все королевские права и все его владения. Она же, вовсе не забыв обещаний святого, стала тревожиться о том, чтобы было украшено драгоценными камнями и золотом его тело, которое давно древними отцами было заключено в свинец и было скрыто под землей. И, поговорив с королем о своем обете, с Божьей помощью, обнаружила она, что он во всем готов исполнить его. Король же послал за Одоранном, монахом этого места, который показался ему достойным для выполнения этого дела, и вместе с королевой поручил его вере столь благочестивое дело. Итак, сперва дали они Сансу через прево [praepositus] Вальдерика⁵⁹ четыре фунта чистого серебра, а затем Сансу через спальника Вильгельма⁶⁰ 55 солидов чистого серебра⁶¹. После этого послали они через Одона Парагия 37 солидов чистого серебра. Послали они также из Парижа через монаха Одоранна 17 солидов золота, семь денариев и драгоценнейшие камни⁶². Когда же это было сделано, осталось рассказать верным Христу о чудесах Божиих, которые во время выполнения этого дела видели мы своими глазами, и частично касались руками. Допустить, чтобы об этом молчали, было бы преступлением.

Итак, король, занятый различными мирскими делами, отсрочил на какое-то время посылку в монастырь средств, которых требовал начатый труд. Обретя же покой, передал он через Франколина уже названному брату [Одоранну], чтобы тот как можно быстрее пришел в Дрё, чтобы получить дар на дело. Он же, когда закончилась вечерняя служба, и получив, как велит обычай монахов, благословение аббата, вышел к вершинам замка Дрё⁶³. Придя же после захода солнца к дверям Сент-Коломб⁶⁴, он вместе со своими спутниками переправился через реку Йонну, и когда чуть-чуть задержался на берегу, среди других звезд, которыми украшена ночи, увидел он, что некая звезда поднялась в том месте, на котором в летнее время должно быть солнце в первый час дня. Эта звезда, поднявшись над местом, где она появилась, по божественному могуществу начала быстро нестись по воздуху, достигнув высшей точки неба почти вплоть до того места, в котором, в эту пору, должно быть солнце в шестом часу. И когда слуга, приготовив лошадь, на которую он [Одоранн] должен был сесть, поторопил его, ибо наступала ночь, он ответил ему, сказав: «Подожди меня немного, и

⁵⁸ Теодорик, племянник Райнарда, стал епископом Орлеанским ок. 1010.

⁵⁹ Вальдерик (Годри) – вероятно, первый из известных королевских прево во Франции. Прево с XI в. - королевские чиновники, обладавшие судебной, фискальной и военной властью в пределах административно-судебных округов королевского домена.

⁶⁰ В обязанности спальника входило также управление казной.

⁶¹ Возможно, в 1019 г.

⁶² Фунт (ливр) как денежная единица разделяется на 20 солидов (су), а солид – на 12 денариев (денье). Также применяется как мера веса: в регионе Парижа его вес составлял около 400 г (в Труа - 373 г); весовой фунт разделяется на 12 унций, а каждая из них, в свою очередь – на 20 денье.

⁶³ Дрё – резиденция Роберта в последние годы его жизни; в 80 км к западу от Парижа, в 175 км к северо-западу от Санса.

⁶⁴ В 3 км к северу от центра Санса, в наст. вр. часть квартала Санс-Нор, на р. Йонна.

посмотри вместе с твоим товарищем чудеса Бога, каковых я до сих пор не видел». Слуги же были поражены этим чудом и, не зная, какое предзнаменование оно несет, они охранили себя знаком креста, и, объятые страхом, всем сердцем поручили себя Богу и Св. Савиниану. Звезда же на некоторое время осталась в том месте, в которое пришла, а затем, обратив назад свой путь, за один лишь час вернулась назад в то место, откуда пришла. Наблюдая ее почти до третьей стражи ночи, они видели, как она выполняла свой обычный путь между другими светилами, ликуя и обсуждая между собой, что она означала. Пришло же им на ум, что означает это, что благоприятно завершат начатый путь, а затем, выполнив задание, весьма быстро вернутся домой. Затем, отдавшись тяготам начатого путешествия, перешли они пустырь Бос, и пришли во дворец короля тогда, когда он вставал из-за стола. Одоранн начал с приветствия королю и королеве, и после того предсказания звезд оказались вернейшими: «Приняв», - сказала монаху королева, - «те дары, что мы по мере возможностей своих сейчас посылаем Св. Савиниану, поспешно возвращайся к себе, ибо с самым рассветом мы должны отбыть в другое место». И, немедленно отдав ему тридцать солидов золота, взвешенных по орлеанской государственной монете [publicam monetam]. «Если же», - сказала она, - «того, что я отвесила, не хватает тебе, пусть перед твоими собственными глазами повторное взвешивание определит истинность первого». Весовщика же не удалось найти никакого другого, кроме того, о котором ранее говорила королева. Монах же, исполнив свои обязательства, вернулся в монастырь, и, поприветствовав аббата и братию от лица короля и королевы, он достал из своей сумы дар из желтого золота, посланный Св. Савиниану. Но когда перед всем он был взвешен привратником Франколином и келарем короля Раимбертом, уклон весов показал, что в этом дару на семь денариев больше. Тогда брат, что принес дар, был поражен, а прочие восхищались, и поняли они доподлинно, что Тот, кто, изменив движение звезд, удостоил их увидеть чудо, и Тот, кто из ничего сотворил весь мир, по мере заслуг мученика веры соизволил, чтобы в этой суме желтого золота оказалось больше по числу семиобразного Духа⁶⁵. И тот, кто ради выкупа сыновей вдовы, по молитве Елисея, сделал так, чтобы прибавилось масла [4 Царств, 4:1-7], мельчайший дар золота благочестия короля и королевы, сделал величайшим. И отец Христа, Господь, который через своего пророка сказал: «Мое серебро и мое золото» [Агг. 2:8], то, что он посылает членам своим, то есть святым мученик, не принадлежит никому другому. После этого дал король посредством Одоранна, монаха Санского, восемь унций золота и пятнадцать солидов чистого серебра. И ради завершения этого труда, чтобы для короля не были тягостны частые просьбы золота серебра, были добавлены из сокровищницы церкви пять унций золота и три фунта чистого серебра.

Итак, описав все великолепие достойнейшего деяния Бога, достойно труда описать гусиным пером и чудо, которое, по всемогуществу Божьему, в нашем присутствии, удостоилось случиться во время перенесения тела святого мученика. Когда приближался желанный день того праздника, когда древними отцами его достопочтенное тело вместе с телами его товарищей было перенесено в базилику Св. Петра, то и король, пробыв какое-то время в Сансе, решил вернуться в Париж. И, призвав архиепископа Леотерика, смиренно попросил его вернуться в монастырь и перенести тело святого мученика из свинцового ларца, в который оно было помещено древними отцами, в золотую раку, которую для него подготовили. Он же, в пятницу⁶⁶, предшествовавшую тому воскресенью, в которое ожидался праздник, пришел в монастырь и с высочайшим почтением вместе с братией исполнил повеления короля, и тело Св. Эодальда, которое он обнаружил вместе со Св. Савинианом, поместил рядом с ним, а также поместил там же кости малого ребенка, погребенного вместе с ним⁶⁷.

⁶⁵ То есть по числу семи таинств, через которые мы получаем дары Святого Духа: исповедь, миропомазание, евхаристия, крещение, священство, миропомазание и брак.

⁶⁶ 23 августа 1028 г.

⁶⁷ Сын Св. Викторина, в доме которого, по житию, остановился Св. Савиниан.

После чего, отметив торжественную мессу, отбыл он на трапезу. Брат же, по чьему суждению и под чьим надзором шло все дело, остался на хоре монастыря, и заполнял растопленным воском образки из серебра, которые он положил разместить на крышке раки. И внезапно без предупреждения, ведомый малым мальчиком, пришел некий слепой, требуя, чтобы его впустили в крипту, где было положено тело Св. Савиниана. Когда же монах спросил его, кто он, откуда, и ради чего пришел, ответил он, что он крестьянин, и в местечке Гатинэ, в селении Фонтанас⁶⁸, есть у него маленькое жилище, а по имени звать его Майнард. Прошлой ночью во сне было ему сказано, чтобы пришел он в присутствие Св. Савиниана, и тогда обретет там зрение. Было же три года с тех пор, как он перестал видеть. И, когда пустили его к святому, то долго он молился, но не удостоился получить в тот день зрения. Однако, наполненный, как он сам сказал, запахом великой сладости, вернулся он к себе. Когда же настало воскресенье, пришел король со своими епископами и знатью, аббатами, а также клириками, и неисчислимым количеством народа посмотреть на перенесение тела мученика. Король вместе с сыном своим Робертом⁶⁹ взял тело на собственные плечи и своими руками положил его туда, где сейчас ему поклоняется верующий народ. Когда закончилась торжественная служба, и король склонился за столом, а с ним ели и монахи, был там же и часто упоминавшийся монах, который сидел на том самом месте, где два дня назад сидел вышеупомянутый слепой. Пришел и последний, который, с Божьей помощью и ведомый мальчиком, сказал, что снова во сне было ему сказано, чтобы как можно быстрее он шел просить помощи Св. Савиниана. И простравшись полностью на земле в присутствии святого, по мере его заступничества, обрел он зрение. И тот, кто вплоть до сих пор был ведом малым мальчиком, вернулся домой, мальчика ведя. Король же, встав из за стола ради молитвы, как было у него заведено, остался один в церкви. И когда он молился, случилось так, что часто упоминавшийся выше брат зашел в церковь; заметив его издали, спокойным знаком руки велел он, чтобы подошел поближе, и сказал ему: «Расскажи мне, кем приходился Св. Потенциан Св. Савиниану». На что тот смиренно рассказал ему, что был он его спутником в трудностях пути, и продолжателем в почетных делах, и товарищем в мученичестве. Тогда король начал тяжело сетовать и бить себя кулаком в грудь от того, что он разлучил их тела, оторвав друг от друга. И, пообещав Св. Савиниану, что вернется к нему его товарищ, вручил он тому же брату тридцать три солида чистого серебра, чтобы на них он начал готовить раку Св. Потенциану. Но, пока он замышлял это сделать, опередила его небесная воля, и отдал он Богу долг отца нашего Адама⁷⁰.

(Рис. 2. Св. Савиниан у стен Санса. Витраж Шартрского собора).



⁶⁸ Возможно, совр. Фонтене-сюр-Луан, город в 40 км к юго-западу от Санса.

⁶⁹ Роберт, третий сын Роберта Благочестивого и Констанции, впоследствии – герцог Бургундии (1032-1076).

⁷⁰ Роберт Благочестивый умер в Мелёне 20 июля 1031 г.

Смилиуйся над ним тоже, / о всеправедный Боже!
Возьми его в райские кущи, / о Господь всемогущий!
Петр, помни ты и о другом, / об Одоранне, рабе твоём.
Савиниан славный, и ты не забудь, / к Одоранну милостив будь

В 1032 г. умер архиепископ Леотерик [26 июля]. Он дал в дар Св. Петру селение, что прозывается Арс⁷¹, с двумя церквями, а именно - Св. Михаила и церковь Св. Марии и Св. Эббона, вместе с принадлежащими им зданиями, а также землю Тейль, с которой идет оброк ценой два солида. Он получил в Риме из рук папы Герберта, которого называют также Сильвестром, архиепископский плащ⁷², а посредством вручения посоха получил он от него и примат над Галлией. В это время тело Св. Беаты, сестры Св. Санкиана, которое неусердно и тайком было перенесено каноником Гербертом, монах Одоранн чуть лучше перенес его, расположив вместе с телом брата, а также украсив крышку их раки серебром и золотом, средства на каковую работу он потратил, если могу так сказать, собственные. Что касается тела Св. Серотина, ученика Св. Савиниана, то внимательный читатель спросит, почему в настоящей главе ничего не написано о том, как или кем было оно перенесено в монастырь Св. Петра; но пусть он не приписывает это нашей лени, а скорее пусть винит наше невежество. Кроме того, мы доподлинно знаем, что базилика, в которой оно изначально размещалось, была разрушена норманнами вплоть до самого основания. Тело же его, перенесенное в монастырь Св. Петра в 7 календы апреля [26 марта], покоится в мире, и, блистая чудесами, получает у Бога необходимое для тех, кто благочестиво молят его.

⁷¹ Совр. Арс-Дило, город в 25 км к юго-востоку от Санса.

⁷² Около 1000 г.